

Porównanie tłumaczeń I Królewska 12:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tymczasem gdy usłyszał (o tym) Jeroboam, syn Nebata – a przebywał on wciąż w Egipcie, dokąd uciekł przed królem Salomonem – bo mieszkał Jeroboam w Egipcie, ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wieść o tym zastała Jeroboama, syna Nebata, w Egipcie, dokąd uciekł przed królem Salomonem i gdzie właśnie mieszkał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I gdy usłyszał <i>o tym</i> Jeroboam, syn Nebata, który był jeszcze w Egipcie (bo uciekł przed królem Salomonem i zamieszkał w Egipcie);
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się, gdy usłyszał Jeroboam, syn Nabata, który był jeszcze w Egipcie; (bo był uciekł przed królem Salomonem, i mieszkał Jeroboam w Egipcie.)
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz Jeroboam, syn Nabat, gdy jeszcze był w Egipcie zbiegiem od oblicza króla Salomona, usłyszawszy o śmierci jego, wrócił się z Egiptu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Usłyszał o tym Jeroboam, syn Nebata, kiedy jeszcze był w Egipcie, dokąd się schronił przed królem Salomonem, i wrócił z Egiptu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy usłyszał o tym Jeroboam, syn Nebata, który przebywał wtedy jeszcze w Egipcie, dokąd uciekł przed królem Salomonem, powrócił Jeroboam z Egiptu;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Jeroboam, syn Nebata, który przebywał w Egipcie, dokąd uciekł przed królem Salomonem, usłyszał o tym, powrócił z Egiptu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeroboam, syn Nebata, usłyszał o tym, kiedy jeszcze przebywał w Egipcie, dokąd uciekł przed królem Salomonem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy Jeroboam, syn Nebata, usłyszał [o tym] - [przebywał] on jeszcze w Egipcie, dokąd uszedł przed królem Salomonem - wrócił z Egiptu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Usłyszał to jednak Jerobeam, syn Nebata – bowiem bawił on w Micraim, gdzie się schronił przed królem Salomonem, i jeszcze pozostawał w Micraim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I stało się, gdy tylko usłyszał o tym Jeroboam, syn Nebata, będąc jeszcze w Egipcie (Jeroboam uciekł bowiem przed królem Salomonem, by zamieszkać w Egipcie),

¹⁾ bo mieszkał Jeroboam w Egipcie, וְיִשָּׁב יֵרָ : בעמבמִצְרַיִם - w paralelnym <x>140 10:2</x> mamy: powrócił Jeroboam z Egiptu, וְיָרָעָם מִמִּצְרַיִם יִשָּׁב . Warto zauważyć, że mieszkał i wrócił różnią się tylko wokalizacją (יִשָּׁב – וְיִשָּׁב).